

**BIZTANLEEN UDAL ERROLDAKO
INFORMAZIOA ESKURATZEKO
LANKIDETZA HITZARMENA
SERVICIOS DEL TXINGUDI-
TXINGUDIKO ZERBITZUAK S.A.
ETA IRUNGO UDALAREN ARTEAN**

Irun, 2016ko ekainaren 15a

BILDU DIRA:

Alde batetik, José Antonio Santano Clavero, Alkate-lehendakari jauna, Irungo Udaleko Alkate-Lehendakaria.

Eta bestetik Leire Zubitur Canflanca andrea, Servicios del Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak S.A.-ko Zuzendari-Gerentea.

PARTE HARTZEN DUTENAK:

José Antonio Santano Clavero jauna, Irungo Udalaren izenean eta ordezkaritzan.

Eta Leire Zubitur Canflanca Servicios del Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak S.A.-ren izenean, Administrazio Kontseiluak 2015/01/07ko saioan emandako botere bereziaren arabera, 2015/02/17an ezagutzera emandakoa.

Bi aldeek hitzarmen hau formalizatzeko eskumena eta ahalmena aitortzen diote elkarri eta

ADIERAZTEN DUTE

1. Elkarteko estatutuak kontuan hartuta, Servicios del Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. tokiko merkataritza-sozietatea da, Mancomunidad de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearena soilik den kapitala duena, berorrek sortua bere Estatutuek diotenaren arabera tokatzen zaizkion zerbitzuak kudeatzeko (edateko uraren hornidura, hondakin-urak hustea eta tratamendua egitea eta hiri-hondakin solidoen kudeaketa zerbitzuak).

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE IRUN Y
SERVICIOS DE TXINGUDI-
TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A. PARA
EL ACCESO A LA INFORMACIÓN DEL
PADRÓN MUNICIPAL DE HABITANTES**

En Irun, a 15 de junio de 2016

REUNIDOS:

De una parte, el Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Irun, don José Antonio Santano Clavero.

Y de otra, doña Sra. Leire Zubitur Canflanca, Directora-Gerente de Servicios del Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak S.A.

INTERVIENEN:

Don José Antonio Santano Clavero, en nombre y representación del Ayuntamiento de Irun.

Y doña Leire Zubitur Canflanca en nombre y representación de Servicios del Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak S.A. de acuerdo con el poder especial que le fue conferido por el Consejo de Administración en sesión del 7/1/2015 y elevado a público 17/2/2015.

Ambas partes se reconocen recíprocamente competencia y capacidad para formalizar el presente convenio y

MANIFIESTAN

1. Que, de conformidad a sus estatutos sociales, Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S.A. es la sociedad mercantil local de capital íntegramente perteneciente a la Mancomunidad de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea creada por esta para la gestión de los servicios que le corresponden de conformidad a sus Estatutos (servicios de abastecimiento de agua potable, evacuación y tratamiento de aguas residuales y gestión de los residuos sólidos urbanos).

2. Aipatu eskumen horien lagapenak esan nahi du Mankomunitatearen eta bere elkartearen aldetik zerbitzuen titularitatea subrogatzea, beraz, horien kudeaketa osoa egitea dagokie eta aipatu zerbitzuengatik ezar daitezkeen tasak jarri eta antolatzearekin zerikusia duen guztia ere bai (Estatutuen 5. artikulua).

3. Egun, Mankomunitateak bere zerga-ahalmena gauzatzen du ur-hornidura, saneamendu eta uraren ziklo osoarekin zerikusia duten gainerako zerbitzu eta jarduerengatik eta hiri-hondakin solidoak jaso, garraiatu, tratamendua egin eta aprobetxatu edo ezabatzeko zerbitzuak emateagatik tasak antolatzearen bitartez, eta kudeaketa Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. bere sozietatearen ardura da.

4. Aipatu tasak kudeatu eta bilketa lana behar bezala gauzatzearren, Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. sozietateak beharrezkoa du Irungo Udalak dituen Biztanleen Udal Erroldako datuetara sarbidea edukitzea.

5. Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 12. artikulua, Datu Pertsonalak Babestekoa, hirugarrenek datuetara sarbidea eduki eta tratamendua egitea arautzen duenak agindutakoa kontuan hartuz, udal zerbitzu publikoak Mankomunitatearen bitartez emateak, Sociedad Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. sozietatean pertsonifikatua, beharrezkoa egiten du baimena ematea behar litezkeen datuetara sartu eta tratamendua egiteko eta datu pertsonalen tratamendurako terminoak arautuko dituen kontratu edo hitzarmen bat sinatzea.

Datuetako sarbidea eta tratamendua kudeatzeko terminoak arautu ahal izateko, Hitzarmen hau artikulatzen da ondorengoan arabera.

KLAUSULAK

LEHENA. Irungo Udalak baimena emango dio Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. erakundeari, Mancomunidad de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen eskumenak kudeatzen dituen elkartea denez, Biztanleen Udal Erroldaren fitxategiko datuetara sartzeko bide

2. Que, la cesión de las referidas competencias supone la subrogación por parte de la Mancomunidad y su sociedad, en la titularidad de los servicios, correspondiéndole por tanto, la gestión integral de los mismos y todo lo relativo a la imposición y ordenación de las tasas que pudieran imponerse por dichos servicios (artículo 5 de los Estatutos).

3. Que, actualmente la Mancomunidad, despliega su potestad tributaria mediante la ordenación de las tasas por abastecimiento de agua, saneamiento y demás servicios y actividades prestados en relación con el ciclo integral del agua y por la prestación del servicio de recogida, transporte, tratamiento y aprovechamiento o eliminación de residuos sólidos urbanos, siendo la gestión de cuenta de su sociedad Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.

4. Que para desplegar de forma correcta las facultades de gestión y recaudación de las referidas tasas, Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. precisa, el acceso a los datos del Padrón Municipal de Habitantes de que dispone el Ayuntamiento de Irun.

5. Que, en virtud de lo establecido por el artículo 12 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, reguladora del acceso y tratamiento de datos por cuenta de terceros, la prestación de los servicios públicos municipales a través de la Mancomunidad, personificada en la Sociedad Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., precisa que se conceda autorización para el acceso y tratamiento de los datos que fueren pertinentes y se firme un contrato o convenio que regule los términos del tratamiento de datos de carácter personal.

A fin de regular los términos en que deberá gestionarse el acceso y tratamiento de los datos se articula el presente Convenio en base a las siguientes,

CLÁUSULAS

PRIMERA. El Ayuntamiento de Irun permitirá a Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., en cuanto sociedad de gestión de las competencias correspondientes a la Mancomunidad de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea, el acceso a los datos del fichero Padrón Municipal de

elektronikotik, zeinek segurtasun, integritate eta konfidentzialtasun berme guztiak bete beharko dituzten, datu pertsonalak babesteko arautegiak hala exijitzen baitu.

BIGARRENA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. enpresak une oro mantenduko ditu Datu Pertsonalak Babesteko 15/1999 Lege Organikoak eta abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuak onetsitako Segurtasun Neurrien Erregelamenduak exijitzen dituzten izaera teknikoko eta antolakuntzazko neurriak, beharrezkoak baitira Biztanleen Udal Errolda fitxategian dauden datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko; fitxategiaren segurtasun-maila oinarritzkoa da.

HIRUGARRENA. Aurreko Klausulan xedatutakoaren ondorioetarako, adierazten eta bermatzen du bere antolakuntzan dagokion segurtasun-araudia ezarrita eta erabilgarri daukala.

Segurtasun-araudi horrek mekanismo egokiak behar bezala ezarrita dauzka, bere baliabideetara eta informazio-sistemietara eta baita datu pertsonalak dauzkaten edo eduki ditzaketen fitxategietara sartzeko aukera eduki dezaketen pertsonak identifikatu eta egiaztatzeko.

Era berean, aipatutako segurtasun-araudi horrek ezarrita dauzka datu pertsonalak egon daitezkeen euskarriak kontrolatzeko prozedurak ere, eta baita datu pertsonal errepikatuen segurtasunari eragin liezaioketen gorabeherak kontrolatzeko prozedurak ere.

LAUGARRENA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.-k, Irungo Udalak berariaz ematen dizkion jarraibideen arabera soil-soilik egingo du datuen tratamendua.

BOSGARRENA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.-k, erabil ditzakeen datuak ez ditu erabiliko edo aplikatuko. Hitzarmen honetan jasotako helburua ez den beste baterako, edo Irungo Udalak ematen dizkion berariazko jarraibideak ez betetzea dakarren beste edozein modutan.

Habitantes por medios electrónicos que habrán de cumplir todas las garantías de seguridad, integridad y confidencialidad exigibles por la normativa protectora de los datos de carácter personal.

SEGUNDA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., mantendrá, en todo momento, las medidas de carácter técnico y organizativo exigidas por la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal y por el Reglamento de Medidas de Seguridad aprobado por el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal que se encuentren en el fichero de datos de Padrón Municipal de Habitantes, cuyo nivel de seguridad es básico.

TERCERA. A los efectos de lo dispuesto en la Cláusula precedente, manifiesta y garantiza que dispone y tiene implementada en su organización la correspondiente normativa de seguridad.

Dicha normativa de seguridad tiene perfectamente establecidos los oportunos mecanismos de identificación y comprobación de las personas que pueden tener acceso a sus recursos y sistemas de información, así como a los ficheros que contengan o puedan contener datos de carácter personal.

Igualmente, la mencionada normativa de seguridad tiene también establecidos los procedimientos de control de soportes en que puedan hallarse datos de carácter personal, así como los procedimientos de control de incidencias que pudieren afectar a la seguridad de los repetidos datos de carácter personal.

CUARTA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones que reciba expresamente del Ayuntamiento de Irun.

QUINTA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., no destinará, aplicará o utilizará los datos a los que tenga acceso con fin distinto al que figure en el presente Convenio o de cualquier otra forma que suponga un incumplimiento de las instrucciones expresas que el Ayuntamiento de Irun le proporcione.

Aurreko horren aurka eginez datuak beste helburu baterako erabiltzen edo jakinarazten baditu, hitzarmenean hitzartutakoak ez betez, tratamenduaren erantzule ere izango da, eta pertsonalki erantzungo die egiten dituen arau-hausteei.

SEIGARRENA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.-k konpromisoa hartzen du fitxategiak edo haietan jasotako datuak beste pertsona batzuei ez dizkiela ezagutaraziko, ez besterenduko, ez utziko edo bestela jakinaraziko, dela ahoz, dela idatziz, bitarteko elektronikoz, paperez edo sarbide informatikoaren bidez; ezta haiek zaintzeko ere.

ZAZPIGARRENA. Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoko 10. artikuluan xedatutakoaren arabera, Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.-k konpromisoa eta obligazioa hartzen ditu hitzarmen honen ondorioz erabil ditzakeen eta dakizkien datu pertsonal guztiak sekretuan gordetzeko. Era berean, zaindu eta galarazi egingo du baimendu gabeko edozein erabiltzaile edo enpresakoa ez den pertsona bat datu pertsonaletara sar dadin. Aurreko obligazio horiek datu horietaz egin daitekeen tratamenduko edozein fasetarako dira, eta iraun egingo dute tratamendua amaitu ondoren ere.

ZORTZIGARRENA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.-k konpromisoa hartzen du hitzarmen hau gauzatzerakoan gerta litekeen edozein gorabehera Irungo Udalarri jakinarazteko, bereziki datuen titularrek haietara sartzeko, haiek zuzentzeko, baliogabetzeko eta haien aurka egiteko daukaten eskubidea gauzatzeari dagozkionak.

BEDERATZIGARRENA. Hitzarmen honen indarraldia mugagabea izango da hitzarmenari lotutako erakundeen arteko zerbitzu-harremanak irauteen duen bitartean: Irungo Udala, Mancomunidad de Servicios del Txingudi - Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea eta Servicios del Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.

En el caso de que, contraviniendo lo antedicho, destine los datos a otra finalidad o los comunique o los utilice incumpliendo las estipulaciones del convenio, será considerado, también, responsable de tratamiento, respondiendo personalmente de las infracciones en que hubiere incurrido.

SEXTA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se compromete a no revelar, transferir, ceder o de otra forma comunicar los ficheros o datos contenidos en ellos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su conservación, a otras personas.

SÉPTIMA. De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 10 de la Ley Orgánica de Protección de Datos, Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se compromete y obliga a guardar secreto de todos los datos de carácter personal que conozca y a los que tenga acceso en virtud del presente convenio. Igualmente, custodiará e impedirá el acceso a los datos de carácter personal a cualquier usuario no autorizado o persona ajena a la empresa. Las anteriores obligaciones se extienden en cualquier fase del tratamiento que de esos datos pudiera realizarse y subsistirán aún después de terminados los mismos.

OCTAVA. Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se compromete a comunicar al Ayuntamiento de Irun cualquier incidencia que se produzca en la ejecución del presente convenio, especialmente aquellas relacionadas con el ejercicio de derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición por parte de los titulares de los datos.

NOVENA. El presente convenio tendrá vigencia indefinida mientras perdure la relación de servicio existente entre las Entidades vinculadas: Ayuntamiento de Irun, Mancomunidad de Servicios del Txingudi-Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea y Servicios del Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.

HAMARGARRENA. Hitzarmen honen arabera hartutako konpromisoak Servicios del Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. erakundeko tratamendu-arduradunaren aldetik betetzen ez badira, baimendutako sarbidea ezabatu egingo du Irungo Udalak eta honako hitzarmena indarririk gabe geratuko da berehala.

HAMAIKAGARRENA. Hitzarmen honetan berariaz jaso gabeko hartaz toki araubideko legerian, zerga arautegian eta Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteko Lege Organikoan eta hortik garatutako arautegian jasotzen dena beteko da.

Eta adostasunaren seinale eta hitzartutakoa behar bezala jasota gera dadin, aldeek dokumentu hau sinatzen dute ale bikoitzean, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

DÉCIMA. En caso de incumplimiento de los compromisos adquiridos en virtud del presente convenio por parte del encargado del tratamiento, Servicios del Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S.A., el Ayuntamiento de Irún anulará el acceso habilitado y el presente convenio quedará sin efecto de inmediato.

UNDÉCIMA. En lo no expresamente recogido en este convenio se estará a lo supuesto en la legislación de régimen local, en la normativa tributaria y en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y su desarrollo reglamentario.

Y en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, firman las partes el presente documento en duplicado ejemplar en el lugar y fecha del encabezamiento.

**IRUNGO UDALA
AYUNTAMIENTO DE IRUN**

Sin./Fdo.- José Antonio Santano Clavero

**SERVICIOS DE TXINGUDI-
TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A.**



Sin./Fdo.- Leire Zubitur Canflanca

